

47.10944
ALS 01



阿里斯托芬喜剧二种

罗念生译

阿里斯托芬喜剧二种

罗 念 生 译

湖 南 人 民 出 版 社

一九八一年·长沙



阿里斯托芬喜剧二种

罗念生译

责任编辑：江声

装帧设计：王诚龙

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

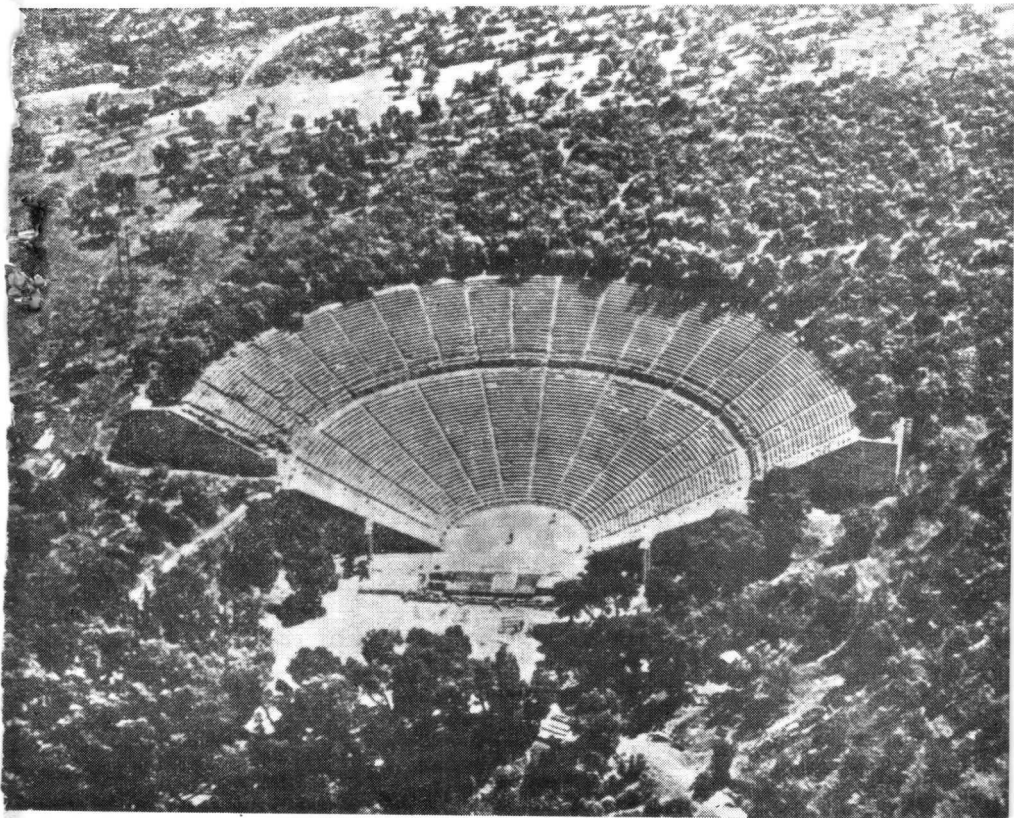
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1981年4月第1版第1次印刷

字数：115,000 印张：5.125 印数：1—11,300

统一书号：10109·1370 定价：0.51元



希腊厄庇道洛斯 (Epidauros) 剧场，建于
公元前四世纪中叶，可容一万七千人。

目 次

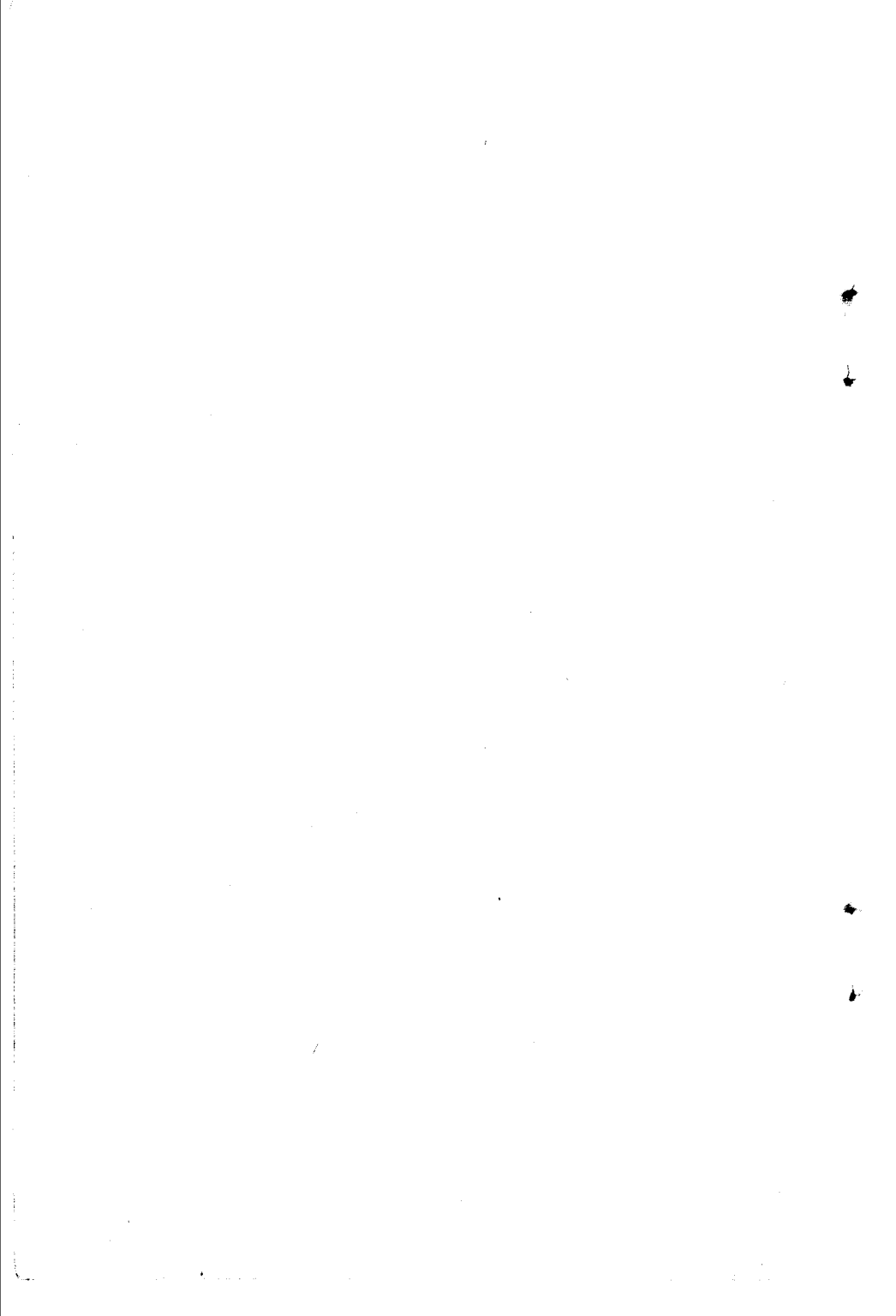
马蜂	1
地母节妇女	81
译后记	150

马 蜂

这剧本根据霍尔(F. W. Hall)和吉尔达特(W. M. Geldart)校勘的《阿里斯托芬的喜剧》(《Aristophanes Comediae》, 牛津本, 1954)希腊原文译出, 并且参考了格雷夫斯(C. E. Graves)校勘的《阿里斯托芬的马蜂》(《The Wasps of Aristophanes》, 剑桥本, 1899)一书的注解。

场 次

一	开场(原诗1—229行)·····	7
二	进场(原诗230—525行)·····	15
三	第一场(对驳)(原诗526—749行)·····	26
四	第二场(原诗750—1008行)·····	33
五	第一插曲(原诗1009—1121行)·····	44
六	第三场(原诗1122—1264行)·····	47
七	第二插曲(原诗1265—1291行)·····	53
八	第四场(原诗1292—1473行)·····	54
九	退场(原诗1474—1537行)·····	60
	注解·····	63



人 物

(以上场先后为序)

索西阿斯(Sosias)——菲罗克勒翁(Philokleon)的仆人。

珊提阿斯(Xanthias)——菲罗克勒翁的仆人。

布得吕克勒翁¹——菲罗克勒翁的儿子。

菲罗克勒翁²——陪审员。

歌队——由二十四名陪审员组成，他们化装为马蜂。

童子若干人——其中一人是歌队长的儿子。

狗甲——影射克勒翁。

狗乙——名叫拉柏斯(Labes)，影射拉刻斯³。

一群小狗——拉柏斯的儿女。

仆人若干人——布得吕克勒翁的仆人，其中一人名叫克律索斯(Khrysos)。

双管吹手。

一群客人——菲罗克勒翁的酒友。

妇人——卖面包的妇人，名叫密耳提亚(Myrtia)。

开瑞丰——苏格拉底的门徒⁴。

控诉人。

证人——控诉人的证人。

螃蟹甲——卡耳客诺斯(Karkinos)的二儿子。

螃蟹乙——卡耳客诺斯的大儿子。

螃蟹丙——卡耳客诺斯的小儿子。

卡耳客诺斯——悲剧诗人⁵。

布 景

雅典街道；背景里有一所房屋，是菲罗克勒翁的住宅，用网罩着。

时 代

公元前422年。

一 开 场

索西阿斯和珊提阿斯坐在大门外，布得吕克勒翁躺在屋顶上。

索西阿斯 喂，苦命的珊提阿斯，你怎么啦？

珊提阿斯 我在想办法摆脱这守夜的责任。

索西阿斯 那么你的皮肉就会吃很大的苦头。你知道不知道我们看守的是一个什么样的怪物？

珊提阿斯 当然知道；可是我想睡上一会儿，解解闷。

5

珊提阿斯入睡。

索西阿斯 那你就冒冒险吧；甜蜜的瞌睡也落到了我的眼皮上。

索西阿斯入睡，突然一跃而起。

珊提阿斯 你是疯了，还是在跳科律巴斯舞⁶？

索西阿斯（拿出一瓶酒来喝）不是，是萨巴梓俄罗斯送来的瞌睡把我缠住了。⁷

珊提阿斯 你和我一样，侍奉同一个酒神。方才有个瞌睡神，象波斯人那样向我的眼皮进攻⁸；于是我做了个怪梦。

索西阿斯 我也做了个梦，真的，那样的梦我从来没有做过。

还是你先讲你的吧。

珊提阿斯 我仿佛看见一只很大的鹰降落在市场上，在那里抓住一根象蛇一样的藤(谐盾)——是铜打的，——它把这块盾带到天上去；后来我仿佛看见克勒俄倪摩斯把它扔掉了⁹。

19

索西阿斯 这么说来，克勒俄倪摩斯这名字就成了一个谜语了。

珊提阿斯 这话怎么讲？

索西阿斯 有人会问他的酒友：“什么动物把它的盾扔下地，扔上天，扔进海？”¹⁰

珊提阿斯 哎呀，我做了这样的梦，会有什么祸事？

索西阿斯 别担心！我以众神的名义保证你无祸无灾。

26

珊提阿斯 可是有人扔掉武器，总是个不祥之兆。还是把你的梦讲给我听吧。

索西阿斯 我的梦有重大意义，和城邦这条船有关系¹¹。

珊提阿斯 快把这件事的龙骨¹²告诉我。

30

索西阿斯 在头一觉里，我仿佛看见一群羊拿着官棍¹³，披着小斗篷，坐在普倪克斯冈上¹⁴开大会。后来我仿佛看见一条贪吃的鲸鱼¹⁵，象一条肥猪那样叫吼，向羊群发表演说。

36

珊提阿斯 呸！

索西阿斯 怎么啦？

珊提阿斯 得了，得了，别说了。你的梦有腐朽的皮革的气味，臭得很。¹⁶

索西阿斯 后来那可恶的鲸鱼用天平来称肥肉¹⁷。

珊提阿斯 哎呀！他想把人民分化为两部分¹⁸。 41

索西阿斯 我仿佛看见那个长着乌鸦头的忒俄洛斯¹⁹坐在他身旁的地下。后来亚尔西巴德咬着舌头对我说：“你宽见没有？忒俄洛斯长着阿谀的枯鸦的头。”²⁰

珊提阿斯 亚尔西巴德是个咬舌儿，你倒是说对了。

索西阿斯 忒俄洛斯变成了乌鸦，岂不是不祥之兆？ 46

珊提阿斯 一点不是，而是最好的兆头。

索西阿斯 这话怎么讲？

珊提阿斯 怎么讲吗？他本来是人，突然变成了乌鸦，这不是明白地表示，他将离开我们，被吊起来喂乌鸦吃吗？

索西阿斯 这样善于圆梦的人，难道不值得我花两个俄玻罗斯²¹雇下来？ 53

珊提阿斯 让我向观众说明剧情，先讲几句开场白。（向观众）不要盼望我们谈论非常重大的事情，也不要盼望我们盗用梅加腊笑料²²。我们这里没有奴隶从篮子里掏出果子来扔给观众²³，没有赫刺克勒斯受骗，得不到吃喝²⁴，也没有欧里庇得斯被人讥笑²⁵；不管克勒翁怎样走运，显赫一时²⁶，我们也不再把他剁成肉末。我们要讲的是一个小小的故事，可是很有意义，对你们来说，也不算深奥²⁷，然而这出戏和普普通通的喜剧比起来却是高明得多。我们有个主人，他是个大人物，就睡在那屋顶上。他把他父亲关在屋里，叫我们在这里看守着，免得他溜出大门。只因为他父亲害了一种怪病，那样的病你们谁也没有见过，谁也猜不着，除非我告诉你们。你们不信，就猜猜看。（作倾听状）阿密尼阿斯，普洛那珀斯的儿

子²⁸说他爱掷骰子。猜错了。

75

索西阿斯 猜错了，因为他是从他自己的毛病上着想。

珊提阿斯 虽然猜得不对，但是这“爱”字却是那种病的字首。

（作倾听状）索西阿斯对得耳库罗斯²⁹说，他爱喝酒。

索西阿斯 一点不对；那是老好人的毛病。

80

珊提阿斯（作倾听状）斯坎玻尼代乡的尼科特刺托斯说，他不是爱献祭，就是爱招待客人。³⁰

索西阿斯 我以狗³¹的名义说，尼科特刺托斯，他并不爱招待客人；所谓非罗克塞诺斯，是指淫荡的人³²。

珊提阿斯 你们是白费唇舌；你们猜不着。你们如果想知道，就别说话了。我这就把我们主人的疯病告诉你们。他爱审案子，没有人象他那样爱的了。他就是喜欢干这件事——当陪审员；要是没有坐上前排的凳子，他就唉声叹气。他夜里一点也睡不着。要是打个盹，他的灵魂就在梦里绕着漏壶³³飞呀飞。他把判决票拿在手里成了习惯，醒来时还是三个指头合在一起，就象月初焚献乳香一样。要是看见大门上写着“得摩斯，皮里兰珀斯的儿子真俊俏”³⁴，他就去到那里，在旁边写上“刻摩斯³⁵真俊俏”。有一次他的公鸡在黄昏时候打鸣，他就说它接受了那些受审查的官吏的贿赂，把他叫醒得太晚了。³⁶晚饭刚吃完，他就叫嚷：“毡鞋，毡鞋！”他天不亮就赶到法院去，事先打个盹，象一只贻贝那样粘在柱子上³⁷。他总是怒气冲冲地划一条长线，判处每个罪人以重刑³⁸，然后指甲上粘满了蜡，象一只蜜蜂或野蜂回到家里来。他担心票不够用，在家里保存着一海滩的贝壳，以备判决之用。

这就是他的疯病；你越规劝他，他越要去审判。³⁹所以
我们把门杠上，在这里看守着，免得他跑了出来。他的
儿子因为他有疯病，心里很发愁。他起初好言好语劝他
不要披上斗篷，不要出门；可是劝不动他。他然后给他
沐浴，举行祓除礼；可是一点不见效。他后来又为他
举行科律巴斯仪式⁴⁰；他却把铜鼓抢走，径直跑到新法
院⁴¹去参加审判。这些仪式都不见效，他儿子就用船把
他运到埃吉纳，强迫他夜里睡在医神庙里；⁴²可是天还
没亮，他已经在栅栏门⁴³前露面了。从此我们再也不让
他出来。可是他总是穿过水沟和洞孔，想要逃跑；我们
又把每个缝隙用破布塞上，堵得死死的。他却在墙上钉
一些木钉，象乌鸦那样跳出来。我们这才用网把整个屋
子团团围住，在这里看守着。老头儿叫菲罗克勒翁，这
名字真奇怪；他儿子叫布得吕克勒翁，是个喷鼻息的高
傲的人。

135

布得吕克勒翁（自屋顶）珊提阿斯，索西阿斯，你们是睡着
了吗？

珊提阿斯 哎呀！

索西阿斯 什么事？

珊提阿斯 布得吕克勒翁醒了。

布得吕克勒翁 还不快来一个人？我父亲进厨房了，象一只
老鼠那样钻进去打洞。好好看守着，免得他从澡盆的排
水孔里溜了出来。把大门顶住。

索西阿斯 是，主人。

布得吕克勒翁 波塞冬⁴⁴，我的主啊！烟囱作响，是怎么回

事？

菲罗克勒翁自烟囱里露出头来。

喂，你是谁？

菲罗克勒翁 我是烟子往外冒。

布得吕克勒翁 是烟子吗？让我看看是什么木柴烧出来的。

菲罗克勒翁 是无花果树的木柴烧出来的。

145

布得吕克勒翁 天哪，这种烟子最呛人。还不快退下去？烟囱盖在哪里？下去！

菲罗克勒翁退下。

我要给你上上另一道横杠。你在里面另想办法吧。

没有人象我这样不幸——我将被称为卡普尼阿斯⁴⁵的儿子了。

151

索西阿斯 他在推门。

布得吕克勒翁 做个好汉，使劲顶住！我就来帮你的忙。当心锁⁴⁶，注意门杠，免得他把插销啃烂了。

布得吕克勒翁自屋顶下到场中。

菲罗克勒翁（自内）你们要干什么？最可恶的东西，还不快放我去审判？不然的话，德刺孔提得斯⁴⁷就会无罪获释。

157

布得吕克勒翁 这件事使你忧心吗？

菲罗克勒翁（自内）是的；因为有一次我去求神示，德尔斐的神⁴⁸警告我说，若有人无罪获释，我将于瘪而死。

160

布得吕克勒翁 救主阿波罗啊，这神示多么可怕！

菲罗克勒翁（自内）我求你让我出门，免得我气破肚皮。

布得吕克勒翁 我凭波塞冬起誓，菲罗克勒翁，我决不让你出来。